

TRASCRIZIONE E TRADUZIONE FILMATO

La féta d'in có a Finhòou

Mi a m'sounou Riccardo Colturi. Chèrto què moun counhoun ou l'i pa dè Finhòou, paṛqué moun por pouppa ou l'èřë d Bormio, dla Valtellina.

Mac mi a sou neisù a Finhòou, a sou choû řeistà isì aboû ma moumma, moun por pouppa ou s'sounav Lorenzo, ma moumma i s'sounave Eliana. Ma moumma i l'è neisù mei isì, din la meizoun iquì dařeíř, e mi a sou méi neisù iquì, moun pchis i soun neisù tous a Finhòou..

Mi da ma neisanso a sou choû řeistà a Finhòou. Ei esaià d'anâ cant aviou pi o méno vint an, anâ tṛavahà a Ivrea. A lhi sou řestà cazi n'an ma peui éi di a quéiquì qu'ou m dounave l tṛavah:- Véi tu m' douna n bařoun d sòou, ma tu m'douna pa la sandà paṛqué mi s'a continù a řestà isì a vénou marat. E a m n'a sou touřnà din moun pai e a i m n'a sou paméi n'anâ.

La féta plu mpouřtanta dou pai, iquinquì s'dizian n italien, a soou pa paṛqué: *Pasqua, Natale e il santissimo Carnevale*. Quinquì l'èřó il detto qu'i dizian, comouncoue lâ féta... la plu gros féto l' èřó la féto dou pai, nzaoutr ou l'è Sèn Julién. E peu l'èř Cařnaval. Pař Cařnaval... pař Sèn Julién a s' dansave joû ni coc gřanjo, e pař Cařnaval l'a si choû dansà pař dou o tṛéi joû. Sèn Julién a s' dansavè a Sèn Julién e la diamèngio d'apṛé, méntre Cařnaval s'dansavè l mař gřa, l jo gřa e cazi tout la samano. Mac avou 'n fizařmònica magařo e n clařin, 'n pařé d'ařmoni e 'n clařin ma... l'èřo, l'èř féto!

Le feste di una volta a Fenils

Io mi chiamo Riccardo Colturi. Certo il mio cognome non è tipico di Fenils, perché il mio povero papà era di Bormio, della Valtellina.

Io sono nato a Fenils, ho sempre abitato qui con mia mamma, mio papà si chiamava Lorenzo, mia mamma si chiamava Eliana. Anche mia mamma è nata qui, nella casa qui dietro, e anche io sono nato qui, e tutti i miei figli sono nati a Fenils...

Dalla mia nascita sono sempre rimasto a Fenils. Ho provato ad andare, quando avevo più o meno vent'anni, a lavorare a Ivrea. Ci sono rimasto quasi un anno, e poi ho detto al mio datore di lavoro:- Vedi, tu mi dai un mucchio di soldi, ma non mi dai la salute perché io se continuo a restare qui mi ammalo. E me ne sono tornato al mio paese e non me ne sono mai più andato.

Le feste più importanti del paese... questo si diceva in italiano, non so perché: *Pasqua, Natale e il santissimo Carnevale*. Questo era il detto che si diceva, comunque le feste... la festa più grande era la festa del paese, da noi è San Giuliano. E poi c'era il Carnevale. Per Carnevale... per San Giuliano si ballava sempre in qualche fienile, e per Carnevale si ballava sempre per due o tre giorni. Per la festa di San Giuliano si ballava il giorno di San Giuliano e la domenica successiva, mentre a Carnevale si ballava il martedì grasso, il giovedì grasso e quasi tutta la settimana. Solo con una fisarmonica e un clarino magari, un paio di fisarmoniche e un clarino ma... era, era festa! Carnevale era..., allora c'era il giovedì grasso

Caṛnaval l'èro..., alouṛ i l'avì l jo gṛa què tout lou joùves s mascàvan e i viṛàvan pèl pai an fazan n po d faṛandola n po toutè s què... e aṛbatàvan, qui l'ou dounave, d sòou pa magaṛa paṛqué d sòou i l n'i avi pa, ma qui l'ou dounav la douzén d'ioou, qui l'ou dounav dumei cavanhà d tartifla e n'aoutṛ... e ou i s'vandian iquénquì ou notṛamènta i s'an seṛvian paṛ peui fâ la féto, què la féto d Caṛnaval i l'èṛ faito paṛ la diamèngi gralho. La diamèn gralho l'i la pṛoumié diamèngi d Caṛéimo. Quèl diamèngi iqui la lh'avì méi l'uzanso d'anâ fâ la feisèlla. La feisèlla l'èṛè un cleui d palho gṛoupà a la sim d'un baṛ, pousibilmènta quèl palho i vni voulà din la mizoun d coc filho e alouṛo i s cṛiavè an dounan fuè a quèl palho:- la nhiera 'd quèl Rina bṛoullan, la nhiera 'd quèl Franca bṛoullan, quèl filho què l'èṛan anà a voulà la palho din la gṛanjo, paṛqué? Paṛqué la loṛ palh la nhiera.... Un co a s'dormì sla palho, l'avian pa l mateṛao. L'avian la paiase e basto.

L maṛ gṛa invéche l'èṛè l clou dou Caṛnaval coum a les di. Ca joù iquì lâ masca viṛàvan ancà n po pèl pai e peui la lh'avi la santans dou Caṛnavà. Louz aṛlequin pṛèṇian..., couṛian d'apṛè ou Caṛnavà paṛqué lh'avi l gṛo Caṛnaval, l pchi Caṛnavà e la Caṛéimo, què l' èṛan l tréi masca plu mpouṛtanta. E louz aṛlequin. Louz aṛlequin i couṛian d'apṛè ou gṛo Caṛnavà nin que qui l' pṛèṇian. I l' pouṛtàvan sla plas dou fouṛ, nṛta lh'avio un palc. In que palc iquì la lh'avio èl jugè, èl tèstamentafou e l'avoucà dla mèṛda sèccha. L'avoucà dla mèṛda sèccha l'èṛ quèiquì difèndì l Caṛnavàl, èl jugè l'èṛ què què judicavo,

durante il quale i giovani si mascheravano e giravano per il paese facendo un po' di farandola un po' tutto quel... e raccoglievano, da chi regalava, soldi magari no, perché di soldi non ce n'erano, ma chi donava la dozzina di uova, chi gli regalava mezza cesta di patate, e un altro...e o si vendevano oppure ci se ne serviva per poi fare la festa, che la festa di Carnevale era fatta la domenica grassa. La domenica grassa è la prima domenica di Quaresima. In quella domenica c'era anche l'usanza di andare a fare le "feisèlla".

Le feisèlla erano un fascio di paglia legato alla cima di una pertica, quella paglia veniva rubata possibilmente in casa di qualche ragazza e allora si gridava dando fuoco a quella paglia: le pulci di Rina bruciano! Le pulci di Franca bruciano, di quella ragazza di cui erano andati a rubare la paglia nel fienile perché? Perché la loro paglia, le pulci.... Una volta si dormiva sulla paglia non avevano il materasso. Avevano il pagliericcio e basta.

Il martedì grasso invece era il clou del Carnevale come si dice. Durante quel giorno le maschere giravano ancora un po' per il paese e poi c'era la sentenza del Carnevale. Gli arlecchini prendevano..., correvano appresso al Carnevale, perché c'era il grande Carnevale, il piccolo Carnevale e la Quaresima, che erano le tre maschere più importanti. E gli arlecchini. Gli arlecchini correvano dietro al Grande Carnevale fno a quando non lo prendevano. Lo portavano sulla piazza del forno, dove c'era un palco. Su quel palco c'era il giudice, il testamentario e

<p>què l coundanav, què dizì touta la choza què... què l Cařnavà avì fai: ou l'avì pa féi ploř lou méi d'óou, ou l'avì féi plořè nvéche slou jařbìe e i l'avì pouřì tout èl gřan, ou l'avì féi... nsomma touta cla, cla bestialità iquì.</p> <p>Apré Cařnavà l'èř coundanà, dřan què... i l'avian lèi la coundanno, dřan què èl pourtà a moř, pařqué ou l'èř choù coundanà a moř, èl tèstamentařou lí l tèstamén dou Cařnavà, ount... veuřa a savou pa bién lâ pařola justa, peřò l sinhificato l'è quèiquì: èl Gro Cařnavà ou leisavo a soun gařsoun, èl pèchì Cařnavà toutta lâ féta e lâ choza bèlla què s fazian in laou, méntre a sa fènna la Cařéimo ou i leisav mac d mizéřa e d třuboulasioun... mac d mizéřa e d třuboulasioun.</p> <p>Apré l Cařnavà, lou douz ařléquin èl přènian, la Cařéimo, èl pshi Carnavà dařéiřè plouřàvan, i l pourtàvan i la dinz un přa i tiřàvan in co d fuzil an l'èř, Cařnavà chaìo, ma n chaién, ou l'avì choù la vésì dou couřì pléinè d san, ou l'iclapav quèl vésì alouř... la fazì effét e lou pchis... l'èř pa třo bèl a véirè. A vol dizou mi, la fazì effét a s ví tout que san, pařqué i lh'avì choù d néo, ca san qu'a řamplisì la néi l'èřo...</p> <p>Přé l'ařibavou l pourtéiř, avou na siviéřo i chařjàvan que moř, l Cařnavà su la siviéřo e i pourtàvan din la gřangi nt-lè-s dansàvo, rebàvan, i pozàvan iquì pal so, èl Cařnavà s'alvavo, ou přènie sa fènno, què l'èřè n jou gařsoun, la Cařèimo e i coumansava a dansâ, alouřo iquila sa coumansav a fâ féto.</p>	<p>l'avvocato delle merde secche. L'avvocato delle merde secche era quello che difendeva il Carnevale, il giudice era quello che giudicava, che lo condannava, che diceva tutte le cose che... che il Carnevale aveva fatto: non aveva fatto piovere nel mese di agosto, aveva invece fatto piovere sui covoni e aveva fatto marcire tutto il grano, aveva fatto... insomma tutte quelle, quelle bestialità lì.</p> <p>Dopo Carnevale era condannato, prima che... gli venisse letta la condanna, prima che venisse portato a morte, perché era sempre condannato a morte, il testamentario leggeva il testamento del Carnevale, e... adesso non conosco proprio le parole giuste, ma il significato era questo: il Carnevale lasciava a suo figlio, il piccolo Carnevale, tutte le feste e le cose belle che si facevano, mentre a sua moglie, la Quaresima, lasciava solo miseria e tribolazioni... solo miseria e tribolazioni. Dopo il Carnevale, i due arlecchini lo prendevano, la Quaresima, con il piccolo Carnevale dietro piangevano, lo portavano là su un prato, sparavano un colpo di fucile in aria, Carnevale cadeva, ma cadendo, aveva la vescica di maiale, piena di sangue, rompeva quella vescica allora... faceva effetto ai bambini... non era molto bello da vedersi. Ve lo dico io, faceva effetto vedere tutto quel sangue, perché c'era sempre la neve, quel sangue che riempiva la neve era...</p> <p>Dopo arrivavano i portatori, avevano una barella, caricavano il morto, Carnevale sulla barella e lo portavano nel fienile dove ballavano, arrivavano. lo posavano sul pavimento, il Carnevale si</p>
--	--

	<p>alzava, prendeva sua moglie, che era un ragazzo, la Quaresima e cominciava a ballare, allora lì si cominciava a fare festa.</p>
--	--